

Zu **tragen** Geisteslicht in Weltenwinternacht
 A **portare** luce dello spirito in notte d'inverno del mondo

Erstrebet selig meines Herzens **Trieb**, / Dass **leuchtend** **Seelenkeime**
aspira beato del mio cuore impulso, / affinché risplendendo germi d'anima

In Weltengründen **wurzeln**
 in ai fondamenti dei mondi **radichino**

‰

zu *prep. simpl. dat.*; **a, in, da, di, verso, per, su**

tragen *v/i. F ~ (trug|getragen); portare*

Geisteslicht parola composta da **Licht** *sost. n ~ (-[e]s, -er); luce f* e da **Geistes** *sost. m sing. Geist (-[e]s, -er/-e) gen.* si traduce col *compl. di spec.*; **dello spirito. Luce dello spirito**

in *prep. semp.*; **in**

Weltenwinternacht parola composta da **Winternacht** *sost. f (-, Winternächte); notte d'inverno* e da **Welt** *sost. f (-, -en); mondo m.* Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta. **Notte d'inverno del mondo**

erstreb[e]t *v/t. D erstreben (erstrebte|erstrebt) ind. pres. 3a sing.*; **aspira a, ambisce a er-** come *pref. v.* indica il raggiungimento di un

risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

selig *avv.*; **beatamente, felicemente**

meines *agg. poss. n mein gen. sing.*; **del mio**

Herzens *sost. n Herz (-ens, -en) gen.*; **del cuore m**

Trieb *sost. m ~ (-[e]s, -e); istinto, impulso*

dass *cong. subordinante; affinché, che*

leuchtend¹ *avv.*; **luminosamente, raggiantemente**

leuchtend² *v/t. D leuchten (leuchtete|geleuchtet); fare luce, dare luce, illuminare, rischiarare, splendere, brillare part. pres. risplendendo o risplendente*

Seelenkeime parola composta da **Keime** *sost. m Keim (-*

[e]s, -e) pl.; **germi, germogli** e da **Seele** *sost. f (-, -n); anima; Germi d'anima*

in *prep. semp. dat.*; **in**

Weltengründen parola composta da **Gründen** *sost. m Grund (-[e]s, Gründe) pl. dat.*; **ai terreni, ai suoli, ai fondamenti, alle ragioni, alle cause, ai motivi** e da **Welt** *sost. f gen. pl. (-, -en) dei mondi m*; Quando una parola è composta si inizia a tradurre il sostantivo che si trova alla fine della parola e si procede poi con la traduzione da destra verso sinistra. **Ai fondamenti dei mondi**

wurzeln *v/i. D ~ (wurzelte|gewurzelt) mettere radici, radicarsi ind. pres. 3a pl.*; trattandosi di una proposizione condizionale si traduce con **mettano radici, radichino**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Und **Gotteswort** im Sinnesdunkel / **Verklärend** alles Sein **durchtönt**.
e *Parola di Dio* nell'oscurità dei sensi / *trasfiguri* tutto essere **attraverso tonalità**.

und *cong.*; **e**

Gotteswort parola composta da **Wort** *sost. n* ~ (-[e]s, Wörter/-e; il *pl.* in *Wörter* si usa solo col significato di *Vokabel*); **parola** *f*, **vocabolo** *m*, **espressione** *f*, **discorso** *m* e da **Gott** *sost. m* (-[e]s, Götter) *gen.* con la tipica desinenza in **es**, comune sia al *m* che al *n*; **di Dio**. **Parola di Dio**

im *prep. art. dat.* [**in** *prep. sempl.*; **in** + **dem** *art. n sing. der dat.*; **al**, **allo**]; **nel**, **nello**

Sinnendunkel parola composta da **Dunkel** *sost. n* ~ (-s); **oscurità** *f*, **buio** *m* e da **Sinn** *sost. m* ~ (-[e]s, -e) *gen.*; **dei sensi**. **Oscurità dei sensi**

verklärend *v/t. D* **verklären** (verklärte|verklärt)

trasfigurare, **illuminare** *part. pres.*; **trasfigurante** o **trasfigurando**

ver- come *pref. v.* indica il raggiungimento di uno stato finale (*gehen* “andare”, *vergehen* “finire, completarsi, arrivare alla morte”; *brennen* “bruciare”, *verbrennen* “bruciare completamente”)

alles *agg.*; **tutto**, **tutto quanto**

Sein *sost. n* (-s); **essere** *m*

durchtönt *v/i. D* **durchtönen** (tönte durch|durchgetönt)
suonare, **risuonare**;
imp.|ind. pres. 3a sing.
suona, **risuona**
attraverso|per mezzo di - suoni|tonalità | suona sino alla fine

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e**, **i**, **ä**, **ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v